

**Inspectoratul
Național de
Probațiune
din Republica
Moldova**

**Centrul de Implementare a
Programelor de Educație
Juridică și de Reabilitare
din Republica
Armenia**

**Serviciul de
Probațiune de Stat al
Ministerului Justiției
din Republica
Armenia**

**ACORD
DE
COLABORARE
ÎN DOMENIUL PROBAȚIUNII**

23.04 —, 2018 No. 05

încheiat între

Inspectoratul Național de Probațiune din Republica Moldova
Str. Vasile Alecsandri 1, Chisinau, MD -2009,
Republica Moldova

și

Serviciul de Probațiune de Stat al Ministerului Justiției din Republica Armenia
Str. Arshakunyats 23, Yerevan, Armenia
Republica Armenia

și

Centrul de Implementare a Programelor de Educație Juridică și de Reabilitare
Str. Khorenatsi 162a, Yerevan, Armenia
Republica Armenia

Participanții Acordului de Colaborare:

Inspectoratul Național de Probațiune din Republica Moldova, reprezentat de către Directorul adjunct, Ghenadie Ceban, pe de o parte,

și

Serviciul de Probațiune de Stat al Ministerului Justiției din Republica Armenia, reprezentat de Șeful Serviciului, Arsen Navasardyan,

și

Centrul de Implementare a Programelor de Educație Juridică și de Reabilitare, reprezentat de Șeful Centrului, Ashot Hayrapetyan, pe de altă parte,

denumite în continuare "Părți",

avînd în vedere recomandările Consiliului Europei privind dezvoltarea și sprijinirea cooperării regionale și a integrării europene,

dispunînd să intensifice și să consolideze cooperarea în domeniul probațiunii dintre cele două state,

exprimînd disponibilitatea de a coopera conform competenței de a promova dezvoltarea continuă a sistemelor de probațiune în conformitate cu standardele internaționale,

avînd dorința de a aprofunda relațiile dintre sistemele de probațiune ale Republicii Moldova și Republicii Armenia,

ținînd cont de legislația națională a ambelor state, și

conștientizînd necesitatea cooperării bilaterale, schimbul de informații și experiență în domeniul activităților Părților și în baza participării voluntare și a încrederii reciproce,

În domeniul de competență, Părțile au convenit următoarele:

Articolul I

Obiectivele cooperării

Părțile vor colabora pentru a realiza următoarele obiective:

- a) modernizarea sistemului de probațiune;
- b) consolidarea cooperării internaționale în domeniul probațiunii;
- c) ajustarea legislației naționale în domeniul probațiunii la standardele internaționale și europene;
- d) asistență reciprocă în formarea profesională a angajaților și a consilierilor de probațiune care lucrează atât în instituții centrale cât și în cele din subordine, precum și alți actori implicați în domeniul probațiunii;

- e) schimbul de experiență în domeniul de activitate a Părților și instituțiilor lor subordonate;
- f) metodele și tehnicile de dezvoltare profesională internă a consilierilor de probațiune / planul de dezvoltare internă la nivel de subdiviziune;
- g) dezvoltarea profesională externă a consilierilor de probațiune / planul de dezvoltare externă pentru consilierii de probațiune (formatori, teme de instruire, durata în ore);
- h) formarea consilierilor de probațiune privind implementarea programelor de probațiune (minori, adulți, durată, număr de participanți, grup, individual);
- i) participarea consilierilor de probațiune din Republica Moldova la implementarea programelor de probațiune în Armenia;
- j) programe de instruire privind managementul resurselor umane;
- k) programe de instruire a personalului sistemului de probațiune privind răspunderea disciplinară a subiecților de probațiune;
- l) identificarea nevoilor de instruire ale consilierilor de probațiune în sistemul de probațiune;
- m) schimbul de experiență privind elaborarea actelor legislative în domeniul probațiunii, în conformitate cu acordurile și standardele internaționale;
- n) cooperarea în alte domenii legate de scopul și atribuțiile Părților.

Articolul II

Formele de cooperare

1. Părțile convin să facă schimb de informații și materiale privind problemele probațiunii, materialele de cercetare și rezultatele care pot contribui la dezvoltarea strategică a sistemelor de probațiune ale Părților.
2. Părțile vor încuraja cooperarea directă a personalului lor, inclusiv a celor care lucrează în instituții centrale și din subordine.
3. Părțile vor acorda prioritate pregătirii profesionale a personalului lor prin organizarea de seminare, conferințe, vizite de studiu, stagii de practică.
4. Părțile se pot invita reciproc pentru vizite de studiu, seminare specializate, conferințe și alte evenimente pentru a stabili contacte directe între angajați și ofițeri ai ambelor părți. Organizarea vizitelor se va baza pe regula reciprocității.
5. Părțile vor colabora îndeaproape pentru a facilita punerea în aplicare a tratatelor internaționale privind cooperarea juridică internațională în materie de probațiune, la care ambele state sunt părți.
6. Acordul de Colaborare nu exclude alte forme de cooperare, care pot fi puse în aplicare de către Părți.

Articolul III

Soluționarea neînțelegerilor

Orice litigiu privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Colaborare va fi soluționat pe cale amiabilă prin consultări și negocieri.

Articolul IV

Valabilitatea Acordului de Colaborare

1. Presentul Acord de Colaborare va fi pus în aplicare în conformitate cu legislația aplicabilă pe teritoriile Părților respective.
2. Acordul de Colaborare nu creează obligații pentru Părțile statelor și nu trebuie considerat un acord internațional în contextul Convenției de la Viena privind legea Tratatelor.
3. Părțile vor comunica reciproc pentru organizarea coordonării și urmării activităților de cooperare prevăzute în prezentul Acord de Colaborare.
4. Toate modificările aduse Acordului de Colaborare intră în vigoare după ce sunt finalizate în scris și semnate de ambele părți și sunt considerate parte integrantă din acordul de cooperare.
5. Acordul de Colaborare intră în vigoare de la data semnării sale și are o durată nedeterminată.
6. Oricare dintre părți are dreptul unilateral de a denunța prezentul Acord de Colaborare prin notificarea scrisă a celeilalte părți cu 6 (șase) luni înainte.
7. Acordul de cooperare este întocmit pe 4 (patru) pagini și semnat în 3 (trei) exemplare: în limbile armeană, română și engleză. Fiecare copie are aceeași putere juridică pentru toate părțile. Versiunea în limba engleză a Acordului de Colaborare este o copie a limbii de lucru și, în caz de discrepanțe, textul în limba engleză prevalează.
8. Fiecare parte va primi un exemplar al Acordului de Colaborare în limba armeană, un exemplar - în limba română și un exemplar - în limba engleză.

23 iulie 2018

**Inspectoratul
Național de
Probațiune din
Republica Moldova**

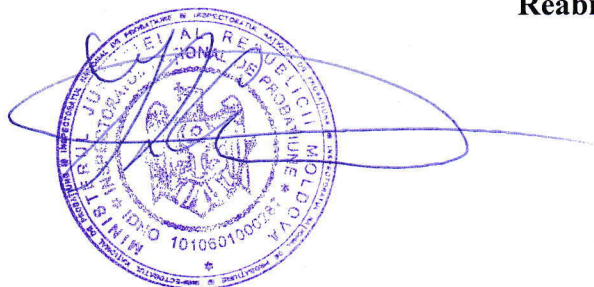
**GHENADIE CEBAN
Director Adjunct al
Inspectoratului Național
de Probațiune**

**Centrul de Implementare a
Programelor de Educație
Juridică și de Reabilitare din
Republica Armenia**

**ASHOT HAYRAPETYAN
Șef al Centrului de
Implementare a Programelor
de Educație Juridică și de
Reabilitare**

**Serviciul de Probațiune
de Stat al Ministerului
Justiției din Republica
Armenia**

**ARSEN NAVASARDYAN
Șef al Serviciului de
Probațiune de Stat al
Ministerului Justiției**



National
Probation
Inspectorate of
the Republic of
Moldova

Legal education and
rehabilitation programs
implementation center
of the Republic of
Armenia

State Probation
Service of the
Ministry of Justice of
the Republic of
Armenia

**AGREEMENT
OF
COOPERATION
IN THE FIELD OF PROBATION**

23.04 —, 2018 No. 05

concluded between

National Probation Inspectorate of the Republic of Moldova
Vasile Alecsandri 1, Chisinau, MD -2009,
Moldova

and

State Probation Service of the Ministry of Justice of Republic of Armenia
Arshakunyats 23, Yerevan, Armenia
Republic of Armenia

and

Legal education and rehabilitation programs implementation center
Khorenatsi 162a, Yerevan, Armenia
Republic of Armenia

Participants to the Agreement of Cooperation:

National Probation Inspectorate of the Republic of Moldova, represented by its Deputy Director, Ghenadie Ceban, of the one part,

and

State Probation Service of the Ministry of Justice of Republic of Armenia, represented by its Head, Arsen Navasardyan,

and

Legal education and rehabilitation programs implementation center, represented by its Director, Ashot Hayrapetyan of the other part,

hereinafter referred to as the "Parties",

taking into account the Council of Europe recommendations concerning development and support of regional cooperation and European integration,

willing to intensify and consolidate cooperation in the field of probation between the two states,

expressing readiness to cooperate within their competence to promote further development of probation systems in line with the international standards,

guided by the desire to deepen relations between probation systems of the Republic of Moldova and the Republic of Armenia,

guided by national legislation of both states, and

being aware of the necessity of bilateral cooperation, sharing information and experience in the scope of activities of the Parties and based on voluntary participation and mutual trust,

In the scope of their competence the Parties agree on the following:

Article I

Goals of cooperation

The Parties will collaborate in order to achieve the following goals:

- a) modernization of the probation system;
- b) consolidation of the international cooperation in the field of probation;
- c) adjustment of the national legislation in the field of probation to the international and European standards;
- d) mutual assistance in professional training of the employees and probation employees working both, in central and subordinated institutions, as well as other actors involved in the field of probation;

- e) exchange of experience in the field of activity of the Parties and their subordinated institutions;
- f) methods and techniques of internal professional development of probation counselors/ internal development plan at subdivision level;
- g) external professional development of probation counselors / external training plan for probation counselors (trainers, training themes, duration in hours);
- h) training probation counselors on the implementation of probation programs (minors, adults, duration, number of participants, group, individual);
- i) participation of probation counselors from the Republic of Moldova to the implementation of probation programs in Armenia;
- j) training programme on human resource management;
- k) training programs for probation system staff on disciplinary responsibility of probation subjects;
- l) identifying the training needs of probation officers in the probation system;
- m) sharing experience regarding drafting of legislative acts in the field of probation in accordance with international agreements and standards;
- n) cooperation in other areas related to the purpose and attributions of the participating Parties.

Article II

Forms of cooperation

1. The Parties agree sharing information and materials concerning probation matters, research materials and results that can contribute to the strategic development of probation systems of the Parties' states.
2. The Parties will encourage the direct cooperation of their staff, including both, those working in central and subordinated institutions.
3. The Parties will give priority to the professional training of their own staff by organizing seminars, conferences, study visits, internships.
4. The Parties may invite each other for study visits, specialized seminars, conferences and other events to establish direct contacts between employees and officers of both Parties. Organisation of the visits will be based on reciprocity rule.
5. The Parties will collaborate closely in order to facilitate the implementation of the international treaties concerning international legal cooperation regarding probation, to which both states are parties.
6. The Agreement of Cooperation does not exclude other forms of cooperation, which can be implemented by the Parties.

Article III

Settlement of disputes

Any dispute on the interpretation or application of this Agreement of Cooperation will be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

Article IV

Validity of the Agreement of Cooperation

1. This Agreement of Cooperation will be implemented in accordance with the legislation applicable on the territories of the respective Parties.
2. The Agreement of Cooperation as such does not create any obligations for states Parties and is not to be considered an international agreement within the meaning of the Vienna convention on the law of the Treaties.
3. The Parties will assign points of contacts for the organization of the coordination and follow-up of the cooperation activities envisaged by this Agreement of Cooperation.
4. All amendments to the Agreement of Cooperation shall enter into force after they are finalized in writing and signed by both parties and they are considered an integral part of the Agreement of Cooperation.
5. The Agreement of Cooperation enters into force on the date of its signing and it has indefinite duration.
6. Either Party shall unilaterally have the right to terminate this Agreement of Cooperation by giving written notice to the other Party 6 (six) months in advance.
7. The Agreement of Cooperation is prepared on 4 (four) pages and signed in 3 (three) copies: Armenian, Romanian and English language. Each copy has the same legal power for all Parties. English version of the Agreement of Cooperation is a working language copy and, in case of discrepancies, the English text shall prevail.
8. Each party shall receive one copy of the Agreement of Cooperation in Armenian language, one copy – in Romanian language and one copy – in English language.

23 July 2018

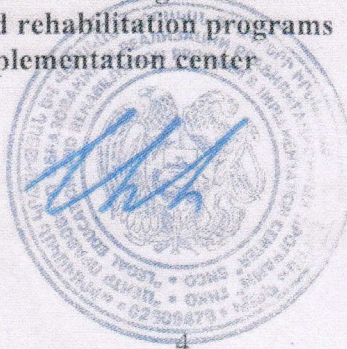
National Probation
Inspectorate of the
Republic of Moldova

GHENADIE CEBAN
Deputy Director of the
National Probation
Inspectorate



Legal education and
rehabilitation programs
implementation center of the
Republic of Armenia

ASHOT HAYRAPETYAN
Head of the Legal education
and rehabilitation programs
implementation center



State Probation Service of
the Ministry of Justice of
the Republic of Armenia

ARSEN NAVASARDYAN
Head of the State Probation
Service of the Ministry of
Justice

